

**Karta przedmiotu**

<b>Nazwa i kod przedmiotu</b>	Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich II (Ćw. audytoryjne), PG_00138275						
<b>Kierunek studiów</b>	Japonistyka (O)						
<b>Data rozpoczęcia studiów</b>	październik 2024 r.	<b>Rok akademicki realizacji przedmiotu</b>			2025/2026		
<b>Poziom kształcenia</b>	I stopnia - licencjackie	<b>Grupa zajęć</b>			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
<b>Forma studiów</b>	stacjonarne	<b>Sposób realizacji</b>			na uczelni		
<b>Rok studiów</b>	2	<b>Język wykładowy</b>			japoński		
<b>Semestr studiów</b>	4	<b>Liczba punktów ECTS</b>			2.0		
<b>Profil kształcenia</b>	ogólnoakademicki	<b>Forma zaliczenia</b>			zaliczenie		
<b>Jednostka prowadząca</b>							
<b>Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)</b>	<b>Odpowiedzialny za przedmiot</b>		mgr Tomomi Splisgart				
	<b>Prowadzący zajęcia z przedmiotu</b>						
<b>Formy zajęć</b>	<b>Forma zajęć</b>	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	<b>Liczba godzin zajęć</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
<b>Aktywność studenta i liczba godzin pracy</b>	<b>Aktywność studenta</b>	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	<b>Liczba godzin pracy studenta</b>	30		2.0		18.0	50
<b>Cel przedmiotu</b>	Celem zajęć jest dalszy rozwój warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński oraz zapoznanie studentów i studentek z narzędziami elektronicznymi wspomagającymi warsztat tłumacza (CAT i MT), a przez to podwyższenie kompetencji z zakresu translatoryki, niezbędnych w pracy tłumacza pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[JAPL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.	Jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W07] W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, japońskiego i wybranego języka obcego.	W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_K02] Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.	Jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U03] Potrafi w sposób zgodny z zasadami obowiązującymi w językoznawstwie, naukach o kulturze i religii, naukach ekonomicznych i naukach o sztuce opracować wyniki badań i dokonać ich prezentacji.	Potrafi w sposób zgodny z zasadami obowiązującymi w japonistyce opracować wyniki badań i dokonać ich prezentacji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W13] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Zna gramatykę i leksykę języka japońskiego w stopniu średniozaawansowanym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U13] Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i japońskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych, nowoczesnych metod i technik, dostosowanych do nauk o kulturze i religii, językoznawstwa, literaturoznawstwa i nauk ekonomicznych.	Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i japońskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych, nowoczesnych metod i technik, dostosowanych do japonistyki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_U17] Potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma japońskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).	Potrafi korzystać ze słowników (tradycyjnych i cyfrowych) japońsko-polskich, japońsko-angielskich, japońsko-japońskich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[JAPL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem narodowym i kulturowym oraz ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur.	Uznaje i szanuje różnice gatunków literackich w Polsce i w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[JAPL3_W01] Zna terminologię z zakresu nauk humanistycznych takich jak nauki o kulturze i religii oraz językoznawstwo, a także literaturoznawstwo, historii, antropologii kulturowej, filozofii i nauk o sztuce, właściwych dla kierunku Japonistyka.	Zna terminologię z zakresu nauk o kulturze i religii, językoznawstwa i literaturoznawstwa, właściwych dla kierunku japonistyka.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu	<p>Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przegląd tekstów użytkowych specyfika rodzajów, stylów i ich leksyki.</li> <li>2. Realia pracy tłumacza.</li> <li>3. Warsztat pracy tłumacza narzędzia elektroniczne i komputerowe wspomagające pracę tłumacza.</li> </ol> <p>Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach</p> <p>(analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Teksty naukowe</li> <li>2. Teksty prawne</li> <li>3. Teksty medyczne</li> <li>4. Teksty techniczne</li> </ol>											
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego III. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu.</p> <p>Znajomość języka japońskiego na poziomie min. A2/B1.</p>											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 33%;">Sposób oceniania (składowe)</th> <th style="width: 33%;">Próg zaliczeniowy</th> <th style="width: 33%;">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)</td> <td>51.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych</td> <td>51.0%</td> <td>80.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)	51.0%	20.0%	oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	80.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
czynne uczestnictwo w zajęciach (min. 80% obecności)	51.0%	20.0%										
oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	80.0%										
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.										
	Uzupełniająca lista lektur	Marcin Eckstein, Roman Sosnowski, <i>Język a komunikacja 6. Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i> , Kraków: Tertium, 2004.										
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:										
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania												
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.